

Bonjour Madame,

Je me permets de vous recontacter au sujet de notre étude. Nous souhaitons évaluer la compréhension de phrases médicales en pictogrammes auprès de 9 adultes avec des difficultés de lecture et de compréhension (de trois niveaux de français : A1-A2-B1), autrement dit, faire passer 9 entretiens individuels.

Vous trouverez ci-joint :

- Un guide reprenant le déroulement des séances.
- Un document reprenant les instructions pour les questions de compréhension/satisfaction.
- 9 questionnaires différents numérotés de A à I (un par participant). Chacun contient 20 phrases en pictogrammes à présenter une par une sur une tablette (nous vous en fournirons une si vous n'en avez pas). Chaque questionnaire doit être effectué une fois par un participant différent : le questionnaire A par le premier participant (P1), ..., le I par le dernier (P9). Chaque questionnaire contient :
 - les phrases en pictogrammes à présenter au participant ;
 - le numéro des phrases à évaluer ;
 - le sens correct des phrases à évaluer (et le sens de chaque pictogramme) ;
 - le (numéro du) pictogramme à évaluer.
- 9 listes de contrôle numérotées de A à I, à compléter par vous (une par participant).
- La liste des participants, à compléter par vous (une pour toutes les séances).

Avant de réaliser un pré-test, nous proposons de faire une réunion quand cela vous convient pour discuter de l'étude et répondre à vos questions, n'hésitez pas non plus à les envoyer par e-mail. Nous vous remercions déjà pour votre participation.

Bien cordialement,

Magali Norré

Université de Genève

Université catholique de Louvain

Guide pour la facilitatrice de l'étude

1. Au début de la séance, veuillez, s'il vous plaît :	Fait ?
<ul style="list-style-type: none"> Présenter le contexte de l'étude : dire que le participant est un patient et que vous êtes un médecin, qu'il va devoir dire s'il comprend la phrase que vous allez lui donner sous la forme d'images. 	
<ul style="list-style-type: none"> Présenter la phrase exemple au participant. 	
<ul style="list-style-type: none"> Demander au participant son consentement (oral et écrit) pour participer à l'étude, être enregistré (audio seulement) et permettre la conservation de ses données (à demander déjà lors du recrutement). 	
<ul style="list-style-type: none"> Noter l'heure de début dans le document "Liste de contrôle". 	
<ul style="list-style-type: none"> Démarrer le logiciel d'enregistrement audio. 	
2. Pendant la séance, veuillez, s'il vous plaît :	Fait ?
<ul style="list-style-type: none"> Parcourir le questionnaire sur une tablette avec le participant : présenter la phrase en pictogrammes, sans donner de pistes sur son sens (si besoin, les agrandir). 	
<ul style="list-style-type: none"> Poser des questions de compréhension préparées à l'avance après chaque phrase (voir document "Questions de compréhension/satisfaction") : 1) que veut dire cette phrase (sens global de la phrase) ; 2) que veut dire ce pictogramme-ci (document "Questionnaire") en le montrant avec le doigt ; 3) qui sont les personnes représentées. 	
<ul style="list-style-type: none"> Noter si les réponses aux questions sont correctes dans le document "Liste de contrôle". 	
<ul style="list-style-type: none"> Si nécessaire, poser d'autres questions que vous trouvez pertinentes pour vérifier la compréhension de certains pictogrammes et les noter dans la "Liste de contrôle". 	
<ul style="list-style-type: none"> Poser les questions de satisfaction. 	
3. A la fin de la séance, veuillez, s'il vous plaît :	Fait ?
<ul style="list-style-type: none"> Arrêter le logiciel d'enregistrement audio. 	
<ul style="list-style-type: none"> Sauvegarder le fichier audio, si possible, avec le nom « seance-JJMM » (par exemple « seance-1005 » si la séance a eu lieu le 10 mai). 	
<ul style="list-style-type: none"> Noter l'heure de finalisation de la séance dans le document "Liste de contrôle". 	
<ul style="list-style-type: none"> Compléter le document "Liste des participants". 	
<ul style="list-style-type: none"> Vérifier après chaque séance la qualité de l'enregistrement (voix des participants). 	
<ul style="list-style-type: none"> Sauvegarder/scanner les documents d'évaluation de la séance ("Liste de contrôle" et "Liste des participants"). 	
<ul style="list-style-type: none"> Envoyer les fichiers ci-dessous à Mme Magali Norré (par e-mail ou WeTransfer si le fichier est trop lourd) : <ul style="list-style-type: none"> Documents d'évaluation ("Liste de contrôle" et "Liste des participants") Fichiers audio 	

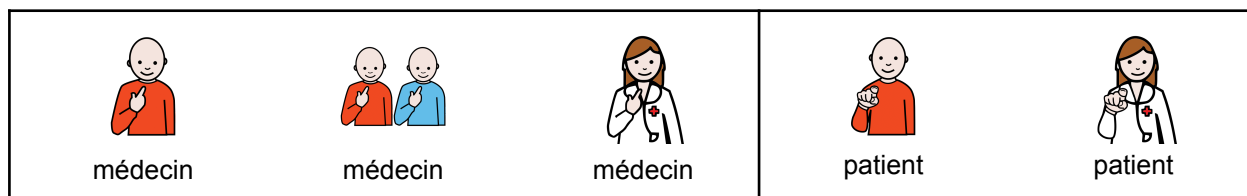
Questions de compréhension/satisfaction

Instructions générales

Au début de la séance, veuillez, s'il vous plaît, dire que le participant est un patient et que vous êtes un médecin qui doit lui poser quelques questions/instructions sur son état de santé, qu'il va devoir dire s'il comprend la phrase que vous allez lui demander sous la forme d'images affichées sur une tablette, une à la fois. Précisez que les phrases ne suivent pas un ordre logique. Veuillez également expliquer la tâche en montrant la phrase 0 à chacun des participants.

Pendant la séance, pour chaque phrase de chaque questionnaire (cf. document annexé), veuillez, s'il vous plaît, toujours vérifier :

- 1) la compréhension du sens global de la phrase : par exemple, avec "que veut dire cette phrase" ou "quelle(s) information(s) comprenez-vous"
- 2) la compréhension d'au moins un pictogramme prédéfini : par exemple, "qu'est-ce que ça / que signifie / veut dire cette image-ci" (en la montrant avec le doigt)
 - Si le participant répond correctement à 1/2 (c'est-à-dire que sa réponse correspond au sens dans le document "Questionnaire", les synonymes et formulations équivalentes sont acceptées), marquez la cellule du document "Liste de contrôle" avec un ✓
 - Si la réponse du participant est fausse, marquez la cellule avec un ✗
 - Si le participant ne répond pas, laissez la cellule vide
- 3) la compréhension des pictogrammes avec des personnes 'je/moi/nous' qui représentent le médecin et 'vous' qui le représente lui en tant que patient, c'est-à-dire vérifier si le participant identifie bien qui est le locuteur de la phrase et à qui elle est destinée ; s'il ne comprend pas ces pictogrammes (ou hésite), indiquez le dans sa "Liste de contrôle"



Vous pouvez inviter le participant à :

- Demander d'agrandir un ou plusieurs pictogramme(s) en particulier (zoom)
- Signaler les pictogrammes qu'il ne comprend pas
- Expliquer avec ses mots la signification des pictogrammes (ex. : "hospitaliser" = rester à l'hôpital)

Avant la fin de la séance, veuillez, s'il vous plaît, poser les questions ci-dessous :

- Est-ce que vous rencontrez habituellement des difficultés à exprimer / comprendre des informations (médicales / de votre médecin) ?
- Aimez-vous utiliser ces (traductions en) pictogrammes ? Et aimeriez-vous continuer à utiliser ces pictogrammes lors d'une consultation médicale avec le médecin ou à l'hôpital ? Pourquoi ?
- Pensez-vous que c'est utile ? Et/ou que faut-il améliorer ?

Questionnaire A (P1)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? OU (est-ce que) marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur être/suis médecin/docteur)	3
2	vous devez (re)faire le bandage (vous devoir/devez (re)faire bandage)	2
3	êtes-vous allergique à des médicaments ? (vous/patient être/êtes allergie/allergique médicament ?)	4
4	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (tousser causer/donner cracher ?)	1
5	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température deux jour ?)	4
6	vous devez (re)faire le bandage (vous (re)faire_le_bandage)	2
7	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous ok/pouvoir pas/non boire pas/non manger pas/non fumer)	2
8	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande_rouge ?)	2
9	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température depuis deux jour ?)	3
10	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1
11	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (vous devoir/devez cracher quand vous tousser ?)	2
12	êtes-vous allergique à des médicaments ? (médicament causer/donner allergie/allergique/gratter/boutons ?)	3
13	nous allons faire des vaccins (nous/médecin faire_vaccin/vacciner)	2
14	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur/je_suis médecin/docteur)	3
15	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (déjà/une_fois vous crise_cardiaque ?)	1
16	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande rouge ?)	5
17	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous pas/non boire ni/et/pas manger ni/et/pas fumer)	2
18	je vais vous prescrire des gouttes (je prescrire goutte)	3
19	nous allons faire des vaccins (" futur " nous/médecin faire/allons vaccin/piqûre)	1
20	je vais vous prescrire des gouttes (" futur " je prescrire goutte)	1

Questionnaire B (P2)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur être/suis médecin/docteur)	3
2	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous pas/non boire ni/et/pas manger ni/et/pas fumer)	2
3	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1
4	je vais vous prescrire des gouttes (je prescrire goutte)	3
5	vous devez (re)faire le bandage (vous (re)faire_le_bandage)	2
6	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (vous devoir/devez cracher quand vous tousser ?)	2
7	êtes-vous allergique à des médicaments ? (vous/patient être/êtes allergie/allergique médicament ?)	4
8	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande_rouge ?)	2
9	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (tousser causer/donner cracher ?)	1
10	nous allons faire des vaccins (nous/médecin faire_vaccin/vacciner)	2
11	je vais vous prescrire des gouttes (" futur " je prescrire goutte)	1
12	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température deux jour ?)	4
13	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur/je_suis médecin/docteur)	3
14	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande rouge ?)	5
15	nous allons faire des vaccins (" futur " nous/médecin faire/allons vaccin/piqûre)	1
16	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous ok/pouvoir pas/non boire pas/non manger pas/non fumer)	2
17	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température depuis deux jour ?)	3
18	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (déjà/une_fois vous crise_cardiaque ?)	1
19	êtes-vous allergique à des médicaments ? (médicament causer/donner allergie/allergique/gratter/boutons ?)	3
20	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1

Questionnaire C (P3)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur être/suis médecin/docteur)	3
2	nous allons faire des vaccins (" futur " nous/médecin faire/allons vaccin/piqûre)	1
3	vous devez (re)faire le bandage (vous (re) faire_le_bandage)	2
4	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température depuis deux jour ?)	3
5	êtes-vous allergique à des médicaments ? (médicament causer/donner allergie/allergique/gratter/boutons ?)	3
6	je vais vous prescrire des gouttes (" futur " je prescrire goutte)	1
7	vous devez (re)faire le bandage (vous devoir/devez (re)faire bandage)	2
8	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (tousser causer/donner cracher ?)	1
9	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1
10	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous ok/pouvoir pas/non boire pas/non manger pas/non fumer)	2
11	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température deux jour ?)	4
12	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (déjà/une_fois vous crise_cardiaque ?)	1
13	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande_rouge ?)	2
14	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous pas/non boire ni/et/pas manger ni/et/pas fumer)	2
15	êtes-vous allergique à des médicaments ? (vous/patient être/êtes allergie/allergique médicament ?)	4
16	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur/je_suis médecin/docteur)	3
17	je vais vous prescrire des gouttes (je prescrire goutte)	3
18	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande rouge ?)	5
19	nous allons faire des vaccins (nous/médecin faire_vaccin/vacciner)	2
20	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (vous devoir/devez cracher quand vous tousser ?)	2

Questionnaire D (P4)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur être/suis médecin/docteur)	3
2	êtes-vous allergique à des médicaments ? (médicament causer/donner allergie/allergique/gratter/boutons ?)	3
3	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température depuis deux jour ?)	3
4	nous allons faire des vaccins (" futur " nous/médecin faire/allons vaccin/piqûre)	1
5	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température deux jour ?)	4
6	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande_rouge ?)	2
7	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (déjà/une_fois vous crise_cardiaque ?)	1
8	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur/je_suis médecin/docteur)	3
9	vous devez (re)faire le bandage (vous (re) faire_le_bandage)	2
10	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (tousser causer/donner cracher ?)	1
11	êtes-vous allergique à des médicaments ? (vous/patient être/êtes allergie/allergique médicament ?)	4
12	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous ok/pouvoir pas/non boire pas/non manger pas/non fumer)	2
13	nous allons faire des vaccins (nous/médecin faire_vaccin/vacciner)	2
14	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1
15	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande rouge ?)	5
16	je vais vous prescrire des gouttes (" futur " je prescrire goutte)	1
17	vous devez (re)faire le bandage (vous devoir/devez (re)faire bandage)	2
18	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (vous devoir/devez cracher quand vous tousser ?)	2
19	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous pas/non boire ni/et/pas manger ni/et/pas fumer)	2
20	je vais vous prescrire des gouttes (je prescrire goutte)	3

Questionnaire E (P5)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur être/suis médecin/docteur)	3
2	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température deux jour ?)	4
3	bonjour je suis le médecin (bonjour/salut je/moi/médecin/docteur/je_suis médecin/docteur)	3
4	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (" passé " vous déjà faire crise_cardiaque ?)	1
5	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous ok/pouvoir pas/non boire pas/non manger pas/non fumer)	2
6	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande rouge ?)	5
7	je vais vous prescrire des gouttes (" futur " je prescrire goutte)	1
8	nous allons faire des vaccins (nous/médecin faire_vaccin/vacciner)	2
9	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (tousser causer/donner cracher ?)	1
10	je vais vous prescrire des gouttes (je prescrire goutte)	3
11	êtes-vous allergique à des médicaments ? (médicament causer/donner allergie/allergique/gratter/boutons ?)	3
12	vous devez (re)faire le bandage (vous devoir/devez (re)faire bandage)	2
13	vous ne pouvez pas boire, pas manger, ni fumer (vous pas/non boire ni/et/pas manger ni/et/pas fumer)	2
14	avez-vous déjà fait une crise cardiaque ? (déjà/une_fois vous crise_cardiaque ?)	1
15	mangez-vous beaucoup de viande rouge ? (vous manger beaucoup/souvent viande_rouge ?)	2
16	avez-vous de la fièvre depuis deux jours ? (vous fièvre/température depuis deux jour ?)	3
17	êtes-vous allergique à des médicaments ? (vous/patient être/êtes allergie/allergique médicament ?)	4
18	nous allons faire des vaccins (" futur " nous/médecin faire/allons vaccin/piqûre)	1
19	vous devez (re)faire le bandage (vous (re)faire_le_bandage)	2
20	devez-vous cracher quand vous toussiez ? (vous devoir/devez cracher quand vous tousser ?)	2

Questionnaire F (P6)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi être/suis infirmier/infirmière)	3
2	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal depuis deux semaine ?)	3
3	vous allez être hospitalisé (vous hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	2
4	il ne faut pas vous opérer (vous pas opérer/être_opéré/opération)	2
5	je vais examiner votre gorge (" futur " je examiner gorge)	1
6	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux_rouge ?)	2
7	nous allons écouter votre cœur (moi/nous/docteur écouter (votre)_cœur)	2
8	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre je/moi dire/parler ?)	2
9	êtes-vous confus ? (vous être/êtes confus ?)	2
10	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal deux semaine ?)	4
11	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre_ce_que_je_dis ?)	2
12	nous allons écouter votre cœur (" futur " nous/moi/docteur écouter (votre)_cœur)	1
13	avez-vous déjà fumé du tabac ? (" passé " vous déjà fumer tabac/cigarettes ?)	1
14	êtes-vous confus ? (vous confus ?)	2
15	vous allez être hospitalisé (" futur " vous être hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	1
16	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi/je_suis infirmier/infirmière)	3
17	il ne faut pas vous opérer (vous devoir/devez pas vous opérer/être_opéré/opération)	2
18	avez-vous déjà fumé du tabac ? (déjà/une fois vous fumer ?)	1
19	je vais examiner votre gorge (je examiner_gorge)	2
20	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux rouge ?)	3

Questionnaire G (P7)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi être/suis infirmier/infirmière)	3
2	avez-vous déjà fumé du tabac ? (déjà/une fois vous fumer ?)	1
3	je vais examiner votre gorge (je examiner_gorge)	2
4	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal depuis deux semaine ?)	3
5	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi/je_suis infirmier/infirmière)	3
6	êtes-vous confus ? (vous confus ?)	2
7	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre_ce_que_je_dis ?)	2
8	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal deux semaine ?)	4
9	avez-vous déjà fumé du tabac ? (" passé " vous déjà fumer tabac/cigarettes ?)	1
10	il ne faut pas vous opérer (vous devoir/devez pas vous opérer/être_opéré/opération)	2
11	êtes-vous confus ? (vous être/êtes confus ?)	2
12	vous allez être hospitalisé (vous hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	2
13	nous allons écouter votre coeur (" futur " nous/moi/docteur écouter (votre)_coeur)	1
14	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre je/moi dire/parler ?)	2
15	vous allez être hospitalisé (" futur " vous être hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	1
16	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux_rouge ?)	2
17	il ne faut pas vous opérer (vous pas opérer/être_opéré/opération)	2
18	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux rouge ?)	3
19	je vais examiner votre gorge (" futur " je examiner gorge)	1
20	nous allons écouter votre coeur (moi/nous/docteur écouter (votre)_coeur)	2

Questionnaire H (P8)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi être/suis infirmier/infirmière)	3
2	il ne faut pas vous opérer (vous pas opérer/être_opéré/opération)	2
3	nous allons écouter votre coeur (moi/nous/docteur écouter (votre)_coeur)	2
4	êtes-vous confus ? (vous être/êtes confus ?)	2
5	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal deux semaine ?)	4
6	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi/je_suis infirmier/infirmière)	3
7	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre je/moi dire/parler ?)	2
8	je vais examiner votre gorge (je examiner_gorge)	2
9	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal depuis deux semaine ?)	3
10	avez-vous déjà fumé du tabac ? (déjà/une fois vous fumer ?)	1
11	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux rouge ?)	3
12	il ne faut pas vous opérer (vous devoir/devez pas vous opérer/être_opéré/opération)	2
13	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux_rouge ?)	2
14	je vais examiner votre gorge (" futur " je examiner gorge)	1
15	vous allez être hospitalisé (" futur " vous être hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	1
16	êtes-vous confus ? (vous confus ?)	2
17	nous allons écouter votre coeur (" futur " nous/moi/docteur écouter (votre)_coeur)	1
18	avez-vous déjà fumé du tabac ? (" passé " vous déjà fumer tabac/cigarettes ?)	1
19	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre_ce_que_je_dis ?)	2
20	vous allez être hospitalisé (vous hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	2

Questionnaire I (P9)

En bas à droite, figure le numéro de la phrase (1-20), suivi du numéro du pictogramme à évaluer dans la phrase. Exemple : 1-3, phrase 1 et picto n°3 (être/suis) à demander au participant.

N° Phrase	Sens de la phrase évaluée (sens des pictogrammes individuels)	N° Picto évalué
0-ex.	avez-vous mal au ventre quand vous marchez ? / marcher donne mal au ventre ? (marcher causer/donner mal_au_ventre ?)	1
1	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi être/suis infirmier/infirmière)	3
2	il ne faut pas vous opérer (vous devoir/devez pas vous opérer/être_opéré/opération)	2
3	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux_rouge ?)	2
4	avez-vous déjà fumé du tabac ? (" passé " vous déjà fumer tabac/cigarettes ?)	1
5	êtes-vous confus ? (vous être/êtes confus ?)	2
6	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre je/moi dire/parler ?)	2
7	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal deux semaine ?)	4
8	je vais examiner votre gorge (je examiner_gorge)	2
9	il ne faut pas vous opérer (vous pas opérer/être_opéré/opération)	2
10	bonjour je suis l'infirmière (bonjour/salut je/moi/je_suis infirmier/infirmière)	3
11	comprenez-vous ce que je dis ? (vous comprendre_ce_que_je_dis ?)	2
12	avez-vous déjà fumé du tabac ? (déjà/une fois vous fumer ?)	1
13	vous allez être hospitalisé (" futur " vous être hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	1
14	avez-vous mal depuis deux semaines ? (vous avoir_mal depuis deux semaine ?)	3
15	je vais examiner votre gorge (" futur " je examiner gorge)	1
16	êtes-vous confus ? (vous confus ?)	2
17	nous allons écouter votre coeur (" futur " nous/moi/docteur écouter (votre)_coeur)	1
18	avez-vous les yeux rouges ? (vous oeil/yeux rouge ?)	3
19	vous allez être hospitalisé (vous hospitalisé/rester_à_l'hôpital)	2
20	nous allons écouter votre coeur (moi/nous/docteur écouter (votre)_coeur)	2

Liste de contrôle A

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P1

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle B

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P2

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle C

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P3

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle D

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P4

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle E

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P5

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle F

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P6

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle G

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P7

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle H

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P8

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✕ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✕	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✕	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste de contrôle I

Info séance

Date de la séance :/...../2023

Heure (début) :

Heure (fin) :

Participant : P9

Instructions

- Pour chaque phrase sous la forme de pictogrammes, veuillez toujours 1) vérifier si le participant a compris le sens global de la phrase (oui : ✓ | non : ✗ | ne sait pas : -) en lui demandant ce que dit le médecin ; 2) vérifier s'il a compris le sens du pictogramme à évaluer (voir "Questions de compréhension/satisfaction" et "Questionnaire") ; 3) vérifier s'il a compris le sens des pictogrammes avec des personnes ("je/moi/nous"/etc.).
- Notez, s'il vous plaît, d'autres éléments problématiques signalés par le participant ou observés par vous-même en tant que facilitatrice de l'étude. Indiquez le numéro de ces éléments dans la phrase à évaluer et le type de problème rencontré (voir exemples). Toutes remarques additionnelles seront appréciées.

Phrase	Le sens de la phrase est-il correct ?	Le sens du pictogramme à évaluer est-il correct ?	Autre(s) élément(s) problématique(s) (n° des pictogrammes dans la phrase à évaluer)	Description du problème	Remarques additionnelles
1a-exemple	✓	✗	(les pictos) 2 et 4	compréhension du sens des pictogrammes 'avoir' et 'cause'	le participant ne les signale pas, mais quand je pose la question..., sa réponse est fausse
2b-exemple	✗	✓	(le picto) 3	confusion : le participant hésite entre deux sens pour le picto 3 ('manger' ou 'se brosser les dents')	le participant a signalé qu'il hésitait (ou j'ai vu qu'il a hésité)

1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					

Liste des participants

[illegible]